

APÊNDICE 1

Documentos

1

1204, Abril, 27. Santiago de Compostela.
C. ACS, *Tombo C*, vol. 1, fls. 5r-5v.

Nuno Fernandes, cónego compostelano, por motivo de uma viagem de estudo a Paris ("more scolastico"), doa aos cónegos compostelanos diversas propriedades; entre elas, a parte que lhe corresponde nos benefícios eclesiásticos de S. Maria de Riba Sar (Rois), S. João de Calo (Teo), S. Maria de Luou (Teo), S. Salvador de Bastavales (Briom), S. Vicente de Alom (Santa Comba), S. Maria de Leronho (Rois) e S. Vicente de Águas Santas (Rois). No caso de falecimento também lhes deixa outras propriedades em Balcaide (Teo), Revoredo do Meio (Val do Duvra), Vilar de Cima (Teo) e Berreo (Trazo).

In nomine domini nostri Jhesu Christi amen. Ego Nuno Fernandi ecclesie Beati Jacobi canonicus, yn cursus Parisius more scolastico, testor vobis dominis et concanonicis fratribus meis eiusdem ecclesie in perpetuum quantam ecclesiasticarum hereditatum paterna successione me contingit autem me cum fratribus meis: ecclesia Sancte Marie de Ripa Saris, minus quarta de ecclesia Sancti Johannis de Calo, VIII^a de ecclesia Sancte Marie de Luou, tantumdem de ecclesia Sancti Salvatoris de Bastavales, III^a de ecclesiis Sancti Vincentii de Alon, Sancte Marie de Leeronio et Sancti Vincentii de Aquis Santis, similiter portionem meam perpetua donatione vobis concedo. Has autem portiones predictarum ecclesiarum, iam uestras, recipio de manu vestra daturus vobis inde annuatim imsuperposita in solempnitate translationis gloriosissimi apostoli Jacobi mediam marcham argenti tantum ob remedium anime mee et parentum meorum, ut autem humano more finis vite michi acciderit cedat similiter vobis, quantum hereditatis paterna sucesione me contigit. Contigit autem me unum casale in Ribas in concurrentia Sancti Johannis de Calo in Belcaire, aliud casale

in Revoredo de Medio, aliud casale et similiter fiat de portione mea de Villari de Cima *et* de portione mea hereditatis de Berreo.

Quicumque autem contra hanc meam donationem venerit ad irrumpendum tam ex parte mea quam ab extranea, quisquis fuerit, pariat vobis omnis prenotatas hereditates duplatas vel triplatas *et* sit maledictus usque in septimam generationem. *Et* in super pariat morabitanos D *et* hoc meum spontaneum factum plenam semper obtineat fortitudinem.

Facto scripto huius donationis die V^o kalendas Maii, sub era M^aCC^aXLII. Ego supradictus Nuno Fernandi canonicus in hoc scripto manus meas roboro. Ego supradictus Nuno Fernandi subscripsi. Qui presentes sunt: ego cardinalis Didacus subscripsi, ego Petrus Ordonii canonicus subscripsi, Abril Sebastiani *et* Fernandus Fernandi tunc <...> compostellani justitiarum confirmant, Arias Martini maiorinus eiusdem civitatis confirmo, Sancius Adefonssi confirmo, Johannes Adefonsi confirmo, Didacus Vermundet milles confirmo, Sancius Petri confirmo, Ego Lupus Arie, Compostellane civitatis publicus notarius *et* iuratus subscripsi, Ego Johannes Pelagii clericus, de mandato magistrum mei Lupi Arie compostellani notarii, scripsi presens fui *et* confirmo ac proprio signo roboro [signo].

2

1225, Outubro, 22. Santiago de Compostela
C. ACS, Tombo C, vol. 2, fól. 247v.

Mor Fernandes com o marido, Pedro Peres, e a irmã, Elvira Fernandes, oferecem à igreja de Santiago, a parte que lhes corresponde no benefício eclesiástico da igreja de S. Vicente de Alom (Santa Comba).

In nomine domini nostri Ihesu Christus. Quomodo multotiens audivimus peccatum grande facere qui ecclesias possident *et* dividunt, ideo, nos, Maior Fernandi *et* Petrus Petri vir meus *et* Elvira Fernandi soror mea, damus *et* donamus vobis archidiacono domino Iohannis Reimundi, nomine beati Iacobi apostoli, ob remedium animarum nostrarum *et* parentium nostrorum, tertiam medietatis unius octave totius ecclesie Sancti Vincentii de Alon. *Et* vos de gratia vestra datis nobis pro roborotatem solidos .xx. hanc igitur predictam tertiam quam vobis nomine beati Iacobi apostoli damus donamus *et* quitamus integre habeatis *et* integre possideatis, cum omnibus suis directuris eidem intus *et* extra pertinentibus ubicumque fuerint; ita quod omne velle uestro de ea in

perpetuum facite. Et sciendum quod predictam III^a nos habemus de avo nostro Petro Silmiriz et matre nostra Marina Pelaez dicta "Lezbar".

Si quis igitur contra hanc dationem et donationem et quitationem nostram ad irrumpendum venerit quisquis fuerit sit maledictus usque in septimam generationem et quantum calupnaverit duplet carta, nichilominus in suo robore permanente.

Facta carta xv kalendas November, sub era M^aCC^aLXIII^a. Nos iam dicti in hac carta manus nostras. Qui presentes fuerunt: Johannes Petri, Pataler Texafim, Nuno Petri presbiter de Aiacio, Martinus Condi diaconus, Didacus Pelagii de Sancto Vincentio, Pelagius Leom presbiter, Johannes Gordus portarius. Ego Martinus Iohannis notarius concilii Compostellani iurati interfui et scripsi.

3

1230, Março, 22. Santiago de Compostela
C. ACS, Tombo C, vol. 2, fól. 145v.

Airas Fernandes, dito "Carpancho", cavaleiro, cede à igreja de Santiago a parte que lhe corresponde nos benefícios eclesiásticos das igrejas de S. Vicente de Alom (Santa Comba), S. Vicente de Águas Santas (Rois) e S. Maria de Isorna (Rianxo).

In nomine Domini. Ego Arias Fernandi dictus Carpanchus, miles, grato animo et spontanea voluntate do et dono vobis archidiacono domino Johanni Reimundi partes meas quas habeo in ecclesiis Sancti Vincentii de Alon et Sancti Vincentii de Aquis Sanctis et Sancte Marie de Isorna. Ab hinc ergo usque in secula seculorum vos et vox vestra integre habeatis et pacifice possideatis quantum habeo et habere debeo in predictis ecclesiis cum omnibus suis directuris et pertinentiis intus et extra ubicumque fuerint ita quod omne velle vestram de eis imperpetuum faciatis.

Si quisquis contra hanc dationem et donationem meam ad irrumpendum venerit, quisquis fuerit, quantum calupniaverit duplet. Carta et dationem nichilominus in suo robore permanenentibus.

Facta carta XI kalendis Aprilis, sub era M^aCC^aLXVII^a. Ego iam dictus in hac carta manus meas. Qui presentes sunt: Arias Giraldi canonicus, Didacus Pelaez de Circa presbiter, Petrus de Sancto Tirso, Fernandus Iohannis alfayatus, Johannes Serpens, Petrus Martini presbiter, Vitalis Paris. Ego Martinus Iohannis notarius concilii Compostellani iuratus scripsi.

1232, Agosto, 21. Santiago de Compostela

C. ACS, *Tombo C*, vol. 1, fól. 6r-6v.

ED. *Galicia Histórica. Colección Diplomática*, Santiago de Compostela, 1901, pp. 178-181.

Testamento de Adão Fernandes arcediano da igreja de Santiago. Cede em usufruto a maior parte das pertenças ao seu parente Afonso Peres, cónego porcioneiro, após a morte do qual deverão ficar na posse do cabido compostelano. Entre esses bens, figuram as partes que lhe correspondem nos benefícios eclesiásticos de S. Marinha de Riba Sar (Rois), S. Salvador de Bastavales (Briom), S. Vicente de Alom (Santa Comba), S. Maria de Luou (Teo), S. Maria de Leronho (Rois), S. Maria de Serantes (Laxe), S. Cristóvão de Ervinhou (Val do Duvra) e S. Maria de Isorna (Rianxo). Citam-se igualmente diversos bens imóveis situados na cidade de Santiago, em Balcaide (Teo) e em Calo (Teo).

In nomine domini nostri Ihesu Christi, amen. Et sub Era M^aCC^aLXX^a et quotum XII kalendis Septembris. Ego Adam Fernandi compostellanus archidiaconus sentiens me debilem, infirmum et gravi infirmitate, detentum integro meo sensu per Dei gratiam constitutum dispono et ordino qualiter omnia bona mea post obitum meum ordinata remaneant. Circa quod omnibus hominibus notum sit quod dominus Alfonsus Petri, subdiaconus portionarius vel canonicus ecclesie Compostellane nostre, consanguineus meus et fidelis amicus, ita proximus in consanguineitate michi, quod pater suus fuit frater [patris] mei, tenet de me quandam summam pecunie in custodia depositi, scilicet, in una parte XXX marchas fini argenti, in alia parte CLXXX libras turonensium et in alia parte L^a libras legionensium. Et scio et credo in veritate quod nec habet de me plus nec minus. Et circa dispositionem meam, in primis mando sepeliri corpus meum in cimiterio Santi Jacobi, inter sepulcra distincta patris et matris mee qui sunt ad portam ecclesie in primo ingressu platee palatii. Mando domino meo Bernardo archiepiscopo V marchas argenti de predictis marchis. Mando dominis meis canonicis, in die sepulture mee, V marchas argenti, domino decano XXX solidos, omnicuique archidiacono XXⁱ solidos, omnicuique cardinali X solidos, clericis de choro beati Jacobi L^a solidos,

magistro meo magistro Johanni cappelano altaris Sancti Andréé meam capam pellem de Burneta, altaris Sancti Andréé solidos X, monasterio Sancti Pelagii et Sancti Feildi XX solidos, monasterio Sancti Martini de Foris XX solidos, monasterio Sancti Petri de Foris XX solidos, monasterio Sancte Marie de Canogio XX solidos, altaribus principalibus qui sunt intra ecclesiam Sancti Jacobi et pro omnibus ceteris qui sunt in civitate Sancti Jacobi singulos solidos, confraternitati presbyterorum X solidos, omnibus presbyteris qui seduerint ad me sepeliendum ternos solidos, candelabro quod stat inter chorum et altare Sancti Jacobi X solidos, confraternitati anni novi V solidos. Mando Alffonso consanguineo meo domum meam in qua modo moror quam habeo ex parte avorum meorum et aliam partem emi, cum excepta una VI^a quod est fratris mei Nuniónis Fernandi si ipse Nuno Fernandi dederit VI partem trium milium solidorum quos ego Adam Fernandi archidiaconus expendi in refectione ipsius domus nostre qui ibi erat defecta et destructa. Mando etiam que si vox domini [Petri] Fernandi, qui fuit frater meus, demandaverit partem de ipsa domo supra dicta persolvat duo mille solidos voci mee quos ipse Petrus Fernandi habuit de maiordomíis meis et hominibus quos prendidit dum ego in scholis eram. Et in super partem trium millium solidorum quos expendi in refectione domus ut iam dictum est. Mando etiam aliam domum quam comparavi, que contigua est ipsi domui méé in qua moror solo pariete mediante que est versus Fagariis, Alffonso consanguineo meo portionario vel canonico ecclesie Sancti Jacobi. Mando etiam VIII parte totius ville, hereditatis et turris et palatii et servitium et domum et omniumque rerum mihi in Belcairi pertinentium, tam intus quam extra ad quascumque partes extenditur hereditas de Belcayri, predicto Alffonso Petri, consanguineo meo. Mando totam hereditatem meam et ganatum de Villa de Gandayr, que est in filigresia Sancti Johannis Calo ibi habeo vel habere debeo, ipsi Alffonsi Petri prenominato. Mando etiam quod ipsi Alffonso Petri omnes portiones ecclesiarum et omnes hereditates tam ecclesiasticas quam laycales per ubicumque iacent, et meum quinonem de tribus vicibus de cunchis de quibus unam possideo paciffice et alias duas Martinus de Tudela tenet mihi forciatas, quas duas vendicavi per iudices a domino Papa de legatos, sicut per scriptura que habeo potest probari. Et quia predictus Martinus de Tudela intellixit quod non poterat eas retinere mandavit eas candelabro quod stat inter chorum et altarem, pro anima sua, si fieri potuit sine iuris offensa. Mando domino meo compostellano archiepiscopo omnes libros meos quos de me tenet in pignore Simon Framench apud Parisius, si eos voluerit de pignore extrahere, sin autem mando eos capitulo, si capitulum extrahere illos voluerit. Et si dominus archidiaconus vel capitulum eos extraxerit, semper sint ad comodum et servitium ecclesie Compostellane. Mando capitulo vocem quam habeo contra Petrum Reymundi, qui mihi acomodavit mille solidos super servitia terre de Lariano quam teneo in prestimonio, et ipse Petrus Reymundi levavit tam de

prestimonio iuri quam de seruitiis bene super IIII mille solidos per usuras. Item mando totam partem meam quam habeo in Villa Viridi, et VIII^a partem unius octave totius ecclesie Sancti Johannis de Calo, que mihi convenit ex parte avorum meorum quam partem de me tenet consanguineus meus Fernandus Bernaldi, et VIII partem totius ecclesie Sancte Marine de Ripasaris, et VIII partem de quarta ecclesie Sancti Salvatoris de Bastavales, et VIII de quarta ecclesie Sancti Vincentii de Allon, et VIII de quarta ecclesie Sancte Marie de Luoe, et VIII de quarta ecclesie Sancte Marie de Leeronio, VIII de quarta ecclesie Sancti Vincencii de Aquis Santis, et tertiam partem ecclesie Sancte Marie de Sarantes, que est in terra de Soneyra, et totam ecclesiam Sancti Christofori de Ervinou, excepta una sola quarta quam dicit Johannes de Revoredo ad se pertinere, et VIII de VIII ecclesie de Iurna Alffonso Petri supradicto. In super, omnia bona tam habita quam habenda mobilia et immobilia constituo heredem meum ipsum Alffonsum Petri, iam superius nominatum, consanguineum meum, filium Petri Pelagii patruy mei, qui bene fideliter compleat omnia que mando. Et mando ipsi Alffonso Petri que de omnibus que habeo que sunt mobilia, tam de pecunia quam de supelectilibus perfis et panis que remanserint de hoc testamento, faciat prout illi melius uisum fuerit ad opus sui et anime mee subsidium. Post obitum vero ipsius [Alffonssi] Petri omnia ista que illi mando remaneant capitulo compostellano meliorata et non deteriorata pro posse ipsius Alffonssi Petri. Et capitulum faciat anniversaria pro anima domini Petri Suerii compostellani archiepiscopi et meam et pro animabus patris et matris mee, ex omnibus que sibi ex redditibus omnium istorum supradictorum habebunt in aliquo die festo quod ipsum capitulum providerit. Rogo dominum archiepiscopum decanum et capitulum que Alffonsum Petri, cum omnibus istis, in vita sua deffendant et ampant, post mortem suam hec omnia capitulum, sicut superius dixi recipiat sicut iam mandavi anniversarium faciat. Omnes hereditates ecclesiasticas, et laycales, et domos et ecclesias teneat Alffonsus Petri, in vita sua pro uoce capituli, in quibus capitulum instituo heredem meum et capitulum deffendat et ampant ipsum Alffonsus Petri circa quod nihil inmutet vel minuat capitulum tota vita predicti Alffonsus Petri. Item mando Sancte Marie Bonevalis solidos LX^a.

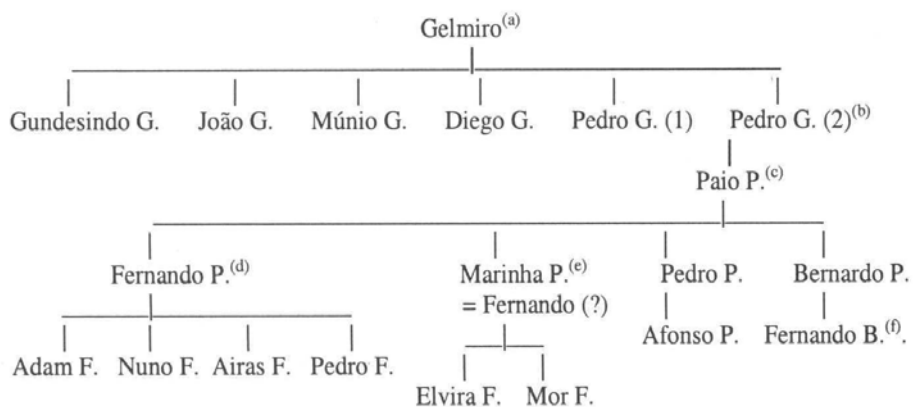
Qui autem contra hoc meum testamentum ad irrumpendum venerit pariat voci regie mille aureos et testamentum semper in suo robore permaneat.

Ego Addam Fernandi compostellanus archidiaconus hanc meam mandam, sicut supra scriptum est, firmo. Ego J. Cresconii archidiaconus de Nendos de mandato domini Adde Fernandi archidiaconi dicentis testamentum suum hoc esse. Ego Sancius Petri magister scholarum compostellanus de mandato domini Ade Fernandi archidiaconi dicentis hoc esse suum testamentum. Ego Garcia Petri canonicus compostellanus de mandato domini Ade Fernandi archidiaconi dicentis hoc esse suum testametur. Ego Johannes Fernandus canonicus

diaconus de mandato *domini Ade Fernandi* dicentis testamentum suum hoc esse. Ego Julianus Petri *canonicus* de mandato *domini Ade Fernandi archidiaconi* dicentis testamentum suum hoc esse. Ego Martinus Ordinii *canonicus* de mandato *domini Ade Fernandi archidiaconi* dicentis testamentum suum hoc esse. Ego magister Johannes Sancti Andree *presbiter* cappellanus de mandato *domini Ade Fernandi archidiaconi* dicentis testamentum suum hoc esse. Ego Martinus Iohannis *notarius concilii Compostellanus* juratus scripsi.

APÊNDICE 2

Genealogia



Comentários ao esquema genealógico

^a Gelmiro, ou Gelmírio, pertencia a uma família da pequena nobreza galega. A sua ascensão económica e social é atribuída ao facto de ter sido nomeado pelo bispo Diego Pais como tenente do castelo de Oeste, administrador e governador das terras de Íria, da Maía e de Postmarcos. Esta posição privilegiada junto do bispo foi certamente responsável pelo acolhimento do filho Diego na igreja compostelana. Entre as propriedades que legou aos descendentes figuram diversos benefícios eclesiásticos.

^b Na cessão efectuada por Elvira Fernandes e Mor Fernandes (T2) consta que a posse do benefício de S. Vicente de Alom procedia: «de avo nostro Petro Silmiriz et matre nostra Marina Pelaez dicta “Lezbar”». Esta referência tem certamente um duplo objectivo, por um lado, determinar a origem do benefício em Pedro Gelmires e, por outro, apontar a procedência imediata por herança materna de Marinha Pais. Pedro Gelmires seria bisavô das donatárias, o que está de acordo com a falta de relação entre o patronímico da mãe delas e o nome deste último. No documento referente a Adão Fernandes também se aponta, como princípio do benefício de S. João de Calo, que: “*mihi convenit ex parte avorum meorum*”. Como no caso anterior, devemos entender que se trata dos “antepassados”. A identificação de Pedro Gelmires com um dos irmãos, provavelmente o segundo irmão desse nome (cfr. supra), do arcebispo é logicamente conjectural, mas vem apoiada pela provável cronologia, a singularidade do patronímico, a vinculação familiar à igreja compostelana e a detenção de numerosos benefícios eclesiásticos por parte dos membros da família. O próprio pai, Gelmiro, possuía diversos benefícios eclesiásticos (cfr. supra), a que provavelmente se somaram outros obtidos por intermédio do arcebispo. Lembremos que Gelmires favoreceu de maneira notória a própria estirpe à custa do senhorio de Santiago.

^c Paio Peres não consta explicitamente na documentação, mas o patronímico de Marinha Pais (T2) e de Pedro Pais (T4) (irmão do pai de Adão Fernandes), bem como a referência a Pedro Gelmires como antepassado (bisavô) de Elvira Fernandes e de Mor Fernandes, levam-nos a propor a sua existência histórica como elo entre as duas gerações aludidas.

^d Apesar de Fernando Pais não aparecer referido em nenhum dos documentos, a menção contida no testamento de Adão Fernandes de um Pedro Pais como tio paterno dele (“*patruy mei*”) postula necessariamente a entidade do indivíduo em questão.

^e O patronímico de Elvira e Mor Fernandes poderia levar a pensar que tivessem sido irmãs de Adão, Airas, Nuno e Pedro Fernandes e que, portanto, Marinha Pais fosse a mãe de todos eles. Notemos, porém, que no primeiro caso as propriedades paroquiais procedem por via materna (Marinha Pais) enquanto que no segundo se fala explicitamente de “paterna successione” (T2). As diferenças no número e proporção de benefícios eclesiásticos detentados também servem para apoiar certo distanciamento familiar entre esses dois grupos de indivíduos.

^f No testamento de Adão Fernandes aparece referido um Fernando Bernardes como “consanguineus meus”, denominação, de significado genérico, que aparece também atribuída a Afonso Peres, primo do cónego. Propomos, de modo conjectural, a sua consideração como primo, neste caso filho de um hipotético Bernardo Pais.

APÊNDICE 3

*As cantigas de Airas Carpancho*⁶⁵ *Cantigas de amor*

1

Poys que sse nom sente a mha senhor
da coyta em que me tem seu amor,
mha morte muy mester me seria.
Se senpr'ey d'aver atal andança,
catyvo, que non morry o dia
que a vy en cas Dona Costança?

Poys e o ssén perdi,
Nostro Ssenhor, e como non morri
como mor[r]e quen non á proveyto
de morrer ren? Ssequer ja vyvo...
Mays eu, que por ssandeu [e] tolheyto
and', e como non moiro, catyvo?⁶⁶

2

Quisera-m'ir: tal conselho prendi
e foy coyta d', e torney-me por ém;
e tod'ome que me conselhar ben,
conselhar-mh-á que more senpr'aqui.
Por hun dia que mha senhor non vi,
d'atant'ouver'a morrer con pesar.
Quen mi quisier, venha-m'aqui buscar.

⁶⁵ Seguimos a edição de Minervini (1974), inclusive na ordem, correspondente à dos cancioneiros; acolho, porém, as sugestões feitas por Elsa Gonçalves (1976a).

⁶⁶ O editor prefere deixar lacunoso o v. 7, argumentando, na nota correspondente a esse verso, que “ogni congettura che abbia un minimo di giustificazione sotto l'aspetto metrico e concettuale è valida né più né meno di qualsiasi altra.” No entanto, sugere preencher a lacuna com “Poys que o dormir e o ssén perdi” (op. cit., p. 45), metrica e semanticamente adequado para o contexto. Para o v. 10, Minervini (1974: 46) propõe mudar o “de merrer rē”, que se lê no manuscrito, para “de mer[ec]er ren”; parece-me, porém, mais simples e mais condizente com o sentido desenvolvido nos vv. 8 a 10 a proposta de Gonçalves (1976a: 123): “merrer” → “morrer”, que transcrevo no poema. A sugestão não foi acolhida, porém, por LP (11,9), que prefere a intervenção de Minervini.

^e O patronímico de Elvira e Mor Fernandes poderia levar a pensar que tivessem sido irmãs de Adão, Airas, Nuno e Pedro Fernandes e que, portanto, Marinha Pais fosse a mãe de todos eles. Notemos, porém, que no primeiro caso as propriedades paroquiais procedem por via materna (Marinha Pais) enquanto que no segundo se fala explicitamente de “paterna successione” (T2). As diferenças no número e proporção de benefícios eclesiásticos detentados também servem para apoiar certo distanciamento familiar entre esses dois grupos de indivíduos.

^f No testamento de Adão Fernandes aparece referido um Fernando Bernardes como “consanguineus meus”, denominação, de significado genérico, que aparece também atribuída a Afonso Peres, primo do cónego. Propomos, de modo conjectural, a sua consideração como primo, neste caso filho de um hipotético Bernardo Pais.

Tod'ome que souber meu coração
nulla culpa non mi dev'apõer
por eu morar hu podesse veer
a mha senhor, por que moyro; ca non
m'ey a partir d'aqui nulla sazõn,
aguardando que lhi possa falar.
Quen mi quiser, venha-m'aqui buscar.

Nostro Senhor!, e quen me cousirá
d'aqui morar? Ca ja hir-me cuydei
e foy coitado como vus direy:
que nunca ja tan coytado será
home no mundo; e mays vos direy ja:
d'outra tal coyta me quer'eu guardar.
Quen mi quiser, venha-m'aqui buscar.

Deu-lo sabe, que me quisera hir,
de coração, morar a cas d'el-rey!
mays direy-vus o porque o leixei:
por Amor, que mh-o non quis consentir.
E poys Amor non me leixa partir
da mha senhor, nen d'aqueste loguar,
quen m[e] q[uiser], v[en]ha]-m'[aqui] b[uscar].

3

Desej'eu muy'a veer mha senhor;
e pero sei que, poys d'ant'ela for,
non lh'ei a dizer ren
de com'oj'eu averia sabor
e lh'estaria ben!

Po-la veer moyr'e po-la servir;
e pero sei que, poys m'ant'ela vir,
non lh'ei a dizer ren
de com'oj'eu poderia guarir
e lh'estaria ben!

Se lh'al disser, non me dirá de non;
mays da gran coita do meu coração
non lh'ei a dizer ren
que lh'eu diria en bõa rason
e lh'estaria ben!

Pero ei gran sabor de lle falar,
quando a vejo, por lle non pesar,
non ll'ei a dizer ren

de com'eu poderia led'andar
e ll'estaria ben!

4

Ay, Deus, que coyta de sofrer
por aver gram ben a querer
a quen non ousarei dizer
da mui gram cuyta'n que me ten!
non lh'ouso dizer nulha ren
da muy gram coyta'm que me ten.

Ja sempr'en coyta viverey.
Amo qual dona vus direy:
a quen dizer non ousarey
da mui [gram] c[uyta 'n] q[ue] m[e] t[en].
n[on] l[h'ouso dizer] n[ulha] r[en]
da m[ui gram coyta 'm que me ten].

Se lhi d'al quiser enmentar,
sol non lh'én crecerà pesar:
pero non lh'ousarey falar
da muy g[ram] c[uyta 'n] q[ue] m[e] t[en].
n[on] l[h'ouso dizer] n[ulha] r[en]
da m[ui gram] c[oyma 'm] q[ue] m[e] t[en].

5

Ay, Deus, com'ando cuytado d'amor!
E, se o for dizer à mha senhor,
logo dirá que lhi digo pesar;
e quero-mh-ante mha coyta 'ndurar
ca lhi dizer, quando a vir, pesar.

Pero m'eu moyro querendo-lhi ben,
se lhi disser a coita 'n que me ten,
logo dirá que lhi digo pesar;
e quero-mh-ante mha coita 'ndurar
ca lhi dizer, quando a vir, pesar.

Ben m'oyrá, se al dizer quiser!
Mays, se lhi ren de mha coyta disser,
logo dirá c[a lhi] d[igo] p[esar];
e q[uero]-m[h-ante] m[ha] c[oyma 'n] d[urar].
c[a lhi] d[izer], quando a vir, pesar].

Cantigas de amigo

6

Chegadas, amiga, d'u é meu amigo
e cun el falastes. Mays eu ben vos digo
que falarey vosco tod'aqueste dia,
poys falastes con quen eu falar querya.

D'u é meu amigo ben sey que chegades,
e cun el falastes. Mays per min creades
que falarey vosco [tod'aqueste dia,
poys falastes con quen eu falar querya].

Gran ben m'é con vus, por muit'ei que vus diga,
poys con el falastes. Creades, amiga,
que falarei [vosco tod'aqueste dia,
poys falastes con quen eu falar querya].

7

Tanto sey eu de mi parte
quanto do meu coraçon,
ca me ten mha madre presa
e, mentr'eu en sa prison
for, non veerey meu amigo.

E por aquest'alongada
querria, per bõa fe,
seer d'u está mha madre:
ca, mentr' eu hu ela é
for, non veerey meu amigo.

Porquanto m'outra vegada,
sen seu grado, con el vi,
guarda-me d'el à perfia:
e oymays, enquant'assy
for, non veerey meu amigo.

De min, nen de mha fazenda,
non poss'eu parte saber,
ca sey ben de mha madre
que, mentr'eu en seu poder
for, non veerey meu amigo.⁶⁷

⁶⁷ A cantiga poderia ser também disposta em dísticos de 15 sílabas, como o propõe Lapa (1962: 162) e aceita a *LP* (11, 13); Tavani (1967: 230:5 e 26:20) também admite as duas estruturas métricas. Verso 2: Nunes (1973 III: 85-86) entende que “coraçon” se refere ao amigo:

8

Madre velida, meu amigo vi:
 non lhi faley e con el me perdi;
 e moyro agora, querendo-lhi ben.
 Non lhi faley, ca o tive'en desden:
 moyro eu, madre, querendo-lhi ben!

Se lh'eu fiz torto, lazerar-mh-o-ei,
 con gran dereito, ca lhi non faley,
 e moyr'agura, querendo-lhi ben.
 Non lhi faley, ca o tiv'en desden:
 [moyro eu, madre, querendo-lhi ben]!

Madre velida, ide-lhi dizer
 que faça ben e me venha veer;
 e moyr'agura, querendo-lhi ben.
 Non lhi faley, ca o tiv' en desden:
 [moyro eu, madre, querendo-lhi ben]!

9

A maior coita que eu no mund'ey
 [a] meu amigo non lh'ousou falar,
 e amigo que nunca desejar
 soub'outra ren se non mi, eu o ssey;
 e sse o eu por mi leixar morrer,
 será gran tort'e non ei de fazer.

Que lh'eu quisesse ben de coração
 qual a min quer o meu, des que me vyu,
 e nulh'amor nunca de min sentiui
 e foy coyado por mi des enton;
 e sse o eu por mi leixar morrer,
 [será gran tort'e non ei de fazer].

Que lhi quisesse ben qual a min quer
 o meu, que tan muit'á que desejou
 meu ben-fazer, e nunca lhi prestou
 e será morto, se lh'eu non valer;
 e sse o eu por mi leixar morrer,
 [será gran tort'e non ei de fazer]

“sei tanto de mim como do meu coração (o meu amigo)”; Minervini (1974: 67) acata essa interpretação; Gonçalves (1976 a: 125), contudo, prefere entender a expressão em sentido literal, que encontra plena correspondência no “fazenda” do v. 16: “nella prima strofa, come nella quarta, la protagonista parla infatti solo di se stessa, e cioè del suo stato d’animo, espresso con i termini *coração e fazenda*.”

o mayor torto que pode sseer:
leyxar dona seu amigo morrer.⁶⁸

10

Que me mandades, ai madre, fazer
ao que sey que nunca ben querer
soub'outra ren?
Par Deus, filha, mando v[..... - er.
E será ben].

Que lhi faz [.....-ir
.....-ir
..... ren?
.....]vos, filha, po-lo guarir.
E será ben.

Que lhi farey, se veher hu eu for
e mi quiser dizer, come a senhor,
algũa ren?
Diga, filha, de quant'ouber sabor.
E será ben.

E el, que vyv'en gran coita d'amor,
guarrá poren.⁶⁹

11

Madre, poys vós desamor avedes
a meu amigo, porque sabedes
ca mi quer ben, vee-lo-ey.
E sse vós, madr', algun ben queredes,
loar-mh-o-edes, eu o sey.

Por desamor que lhi semp'r' ouvestes,
madre velida, des que soubestes
ca mi quer ben, vee-lo-ey.
E sse vós, madr', algun ben queredes,
[loar-mh-o-edes, eu sey].

⁶⁸ Lapa (1982: 162) levanta a hipótese de faltar uma estrofe entre as duas primeiras. Minervini (1974: 75-76) contra-argumenta, porém, que não há nenhum indício dessa lacuna nos códices e que Lapa deve ter sido levado a essa suposição pelo desejo de esclarecer a obscuridade do texto.

⁶⁹ Seguindo a lição de Minervini (1974: 77-83), ficam também em branco as lacunas presentes e assinaladas como tais em **B** 660, parcialmente preenchidas por **V** 261 e pela regularidade rítmica. Cf. *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* (1982) e *Cancioneiro Português da Biblioteca Vaticana* (1973).

Por muit gran coita que á comigo,
madre velida, ben vo-lo digo
ca, se poder, vee-lo-ey.
E sse vós, madr', algun ben queredes,
[loar-mh-o-edes, eu o sey].

12

Molher com'eu non vive coy[tada:
tragen-me mal e sōo guardada
por vós, amigo].

A mha coita non lhi sei guarida:
trage-me mal mha madre velida
por vós, ami[go].

Tragen-me mal e sōo guardada,
e pouc[o] á que foy mal julgada
por vós, amigo.

Trage-me mal mha madre velida
[e] pouc[o] á que fui mal ferida
por vós, amigo.⁷⁰

13

Por fazer romaria, pug'en meu coraçõn,
a Santiag', un dia, por fazer oraçõn
e por veer meu amigo logu'i.

E sse fezer tenpo, e mha madre non for,
querrey andar mui leda, e parecer melhor,
e por veer meu amigo logu'i.

Quer'eu ora mui cedo provar se poderey
hir queymar mhas candeas, con gran coita que ey,
e por veer meu amigo logu'i.⁷¹

⁷⁰ Sigo aqui a lição proposta por Elsa Gonçalves (1976a: 127-8), admitindo que no v. 1 da III estrofe o escriba tivesse substituído *trageme* por *tragême*: “se si accetta l'ipotesi di errore dell'emanuense nel copiare il v. 1 della strofa III (errore peraltro dei più frequenti), scompaiono tanto l'impossibilità di riferire la forma *trage-me mal* ad un soggetto sottinteso, quanto il sospetto che la cantiga sia incompleta.”

⁷¹ Outra possibilidade de disposição estrófica, em vez de 13 13 10 (Tavani 1967, 26:28), seria 6' 6 6' 6 10 (Tavani 1967, 95:2; 230:10).

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR, Carlos. (1977). *La poesía trovadoresca en España y Portugal*. Madrid: CUPSA.
- BARREIRO SOMOZA, José. (1974). Pertigueiros. In: *Gran Enciclopedia Gallega* (v. 24, pp. 209-211). Santiago-Gijón: Silverio Cañada.
- BONI, Marco. (1954). *Sordello, le poesie*. Nuova edizione critica con studio introduttivo, traduzioni, note e glossario a cura di ... Bologna: Libreria Antiquaria Palmaverde.
- BREA, Mercedes. (1994). As voltas con Raimbaut de Vaqueiras e as orixes da lírica galego-portuguesa. In *Estudios galegos en homenaxe ó profesor Giuseppe Tavani*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 41-56.
- Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti)*. Cod. 10991. 1982. Reprodução facsimilada. Lisboa: Imprensa Nacional/ Casa da Moeda.
- Cancioneiro Português da Biblioteca Vaticana*. Cod. 4803. 1973. Reprodução facsimilada. Lisboa: Centro de Estudos Filológicos, Instituto de Alta Cultura.
- CANETTI, Paolo & PULSONI, Carlo. (1995). Contrafacta galego-portoghesi. In: *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre - 1 octubre 1993)*, vol. I, pp. 479-497. Granada: Universidad de Granada.
- CERQUIGLINI, Bernard. (1989). *Éloge de la variance: histoire critique de la philologie*. Paris: Seuil.
- COTARELO VALLEDOR, Armando. (1933). Los hermanos Eans Mariño, poetas gallegos del siglo XIII. *Boletín de la Academia Española*, 20: 5-32.
- DE RIJK, L. M. (1967). *Logica Modernorum: a contribution to the history of early terminist logic*. 2 v. Assen: Van Gorcum [1962-1967].
- _____. (1972). *Peter of Spain, Tractatus called afterward Summule logicales*. First critical edition from the Manuscripts with an Introduction. Assen: Van Gorcum.
- _____. (1992). *Peter of Spain (Petrus Hispanus Portugaliensis) Syncategoreumata*. First critical edition with an Introduction and Indexes by L.M. De Rijk, with an English translation by Joke Spruyt. Leiden, New York, Köln: E. J. Brill.
- DINNEEN, Francis P. (1990). *Peter of Spain, Language in Dispute: an English translation of Peter of Spain's Tractatus called afterwards Summulae Logicales*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- D'ORS, Angel. (1977). Petrus Hispanus O.P., Auctor Summularum. In: *Vivarium* 25: 21-71.
- FINAZZI-AGRÒ, Ettore. (1975). Le due *cantigas* di Roy Gomez de Briteyros. Separata de *Estudos Italianos em Portugal*, 38-39: 1-24.
- FRANK, István. (1966). *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*. 2 v. Paris: Honoré Champion. [1ª ed. 1953-1957]

- GARCÍA ORO, JOSÉ. (1981). *La Nobleza Gallega en la baja Edad Media*. Santiago de Compostela: Bibliófilos Gellejos.
- GONÇALVES, Elsa. (1976a). [Recensão a] Minervini, Vincenzo, "Le poesie di Ayras Carpancho", *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, 1974, 16: 21-113. *Cultura Neolatina*, 36: 121-128.
- _____. (1976b). La Tavola Colocciana "Autori Portoghesi". *Arquivos do Centro Cultural Português*, 10: 387-448.
- _____. (1999). Carpancho (Airas). In: *Biblos. Enciclopédia VERBO das Literaturas de Língua Portuguesa*. Lisboa/São Paulo, v. I, pp. 999-1000.
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, Marta. (1996). *El arzobispo de Santiago: una instancia de poder en la Edad Media (1150-1400)*. Sada: Publicacións do Seminario de Estudos Galegos - Edición do Castro.
- HC = Falque Rey, Emma (ed.). (1988). *Historia Compostellana (Corpus Christianorum Continuatio Medievalis LXX)*. Turnholti: Typography Brepols Editores Pontifici.
- HEUR, Jean-Marie d'. (1973). *Troubadours d'oc et troubadours galiciens-portugais*. Paris: Fundação Calouste Gulbenkian, Centro Cultural Português.
- KNEALE, William e Martha. (1972). *El desarrollo de la lógica*. Trad. Javier Muguerza. Madrid: Tecnos.
- LAPA, Manuel Rodrigues. (1982). *Miscelânea de língua e literatura portuguesa medieval*. Coimbra: Universidade de Coimbra.
- LIBERA, Alain de. (1999). Pensée médiévale. In: *Dictionnaire du Moyen Âge: littérature et philosophie*. Paris: Albin Michel, pp. 618-652.
- LÓPEZ FERREIRO, António. (1905). *Historia de la Sagrada A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, v. V. Santiago: Imp. y Enc. del Seminario Conciliar Central.
- LOSCERTALES de G. de Valdeavellano, Pilar. (1976). *Tumbo del monasterio de Sobrado de los Monjes*, v. II. Madrid: Archivo Histórico Nacional.
- LP = Brea, Mercedes (coord.). (1996). *Lírica profana galego-portuguesa. Corpus completo das cantigas medievas, con estudio biográfico, análise retórica e bibliografía específica*. Santiago de Compostela: Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro, 1996.
- LUCAS ÁLVAREZ, Manuel. (1999). *El archivo del monasterio de San Martiño de Fora o Pinarío de Santiago de Compostela*. A Coruña: Publicacións do Seminario de Estudos Galegos - Edición do Castro.
- LUCAS ÁLVAREZ, Manuel & LUCAS DOMÍNGUEZ, Pedro Pablo. (1988). *San Pedro de Ramirás. Un monasterio femenino en la Edad Media. Colección Diplomática*. Santiago de Compostela: Caixa Galicia.

- MAIA, Clarinda de Azevedo. (1986). *História do Galego-Português*. Coimbra: INIC.
- MANSO PORTO, Carmen. (1993). Arquitectura e escultura monumental: o século XIII. In: IZQUIERDO PERRIN, R. & MANSO PORTO, C. (eds.). *Galicja Arte. Arte Medieval (II)*. Corunha: Hércules Ediciones.
- MEIRINHOS, José Francisco. (1996). Petrus Hispanus Portugalensis? Elementos para uma diferenciação de autores. In *Revista Española de Filosofía Medieval* 3: 51-76.
- MINERVINI, Vincenzo. (1974). Le poesie di Ayra Carpancho. *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, 1974, 16: 21-113.
- _____. (1993). Airas Carpancho. In: G. Lanciani & G. Tavani (orgs.). *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*. Lisboa: Caminho, p. 25.
- MIRANDA, José Carlos Ribeiro (1998), Le surgissement de la culture troubadouresque dans l'occident de la Péninsule Ibérique (II): les genres, les thèmes et les formes. In TOUBER, A. (ed.). *Le rayonnement des troubadours. Actes du colloque de l'AIEO*. Amsterdam, 16-18 Octobre 1995. Amsterdam/Atlanta, GA, pp. 97-105.
- NUNES, José Joaquim. (1928). *Cantigas d'amigo dos Trovadores Galego-Portugueses*. Edição crítica, acompanhada de introdução, comentário, variantes e glossário por ..., 3 v. 2ª ed. Lisboa: Centro do Livro Brasileiro, 1973.
- OLIVEIRA, António Resende de. (1988). Do Cancioneiro da Ajuda ao "Livro das Cantigas" do Conde D. Pedro: análise do acrescento à secção das cantigas de amigo de ω . *Revista de História das Ideias*, 10: 691-751.
- _____. (1994). *Depois do espectáculo trovadoresco. A estrutura dos cancioneiros e as recolhas dos séculos XIII e XIV*. Lisboa: Edições Colibri.
- OLIVEIRA, António Resende de & MIRANDA, José Carlos Ribeiro. (1995). A segunda geração de trovadores galego-portugueses: temas, formas e realidades. In: *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre – 1 octubre 1993)*, v. III, pp. 499-512. Granada: Universidad de Granada.
- OLIVEIRA, António Resende de. (2001). *O Trovador galego-português e o seu mundo*. Lisboa: Notícias.
- PANOFKY, Erwin. (1974). *Architecture gothique et pensée scolastique*. Traduction et posface de Pierre Bourdieu. 2ème edition revue et corrigée. Paris: Les Éditions de Minuit.
- PATERSON, Lee. (1987). *Negotiating the Past: the Historical Understanding of Medieval Literature*. Madison: The University of Wisconsin Press.
- PELLEGRINI, Silvio. (1930). Recensão a Nunes, *Cantigas d'amigo dos trovadores galego-portugueses*. *Archivum Romanicum*, 14: 275-322.
- _____. (1969). Il canzoniere di D. Lopo Liáns. *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 11: 155-192.
- PÉREZ-BUSTAMANTE, R. (1976). *El gobierno y la administración territorial de Castilla*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

- PÉREZ RODRÍGUEZ, Francisco J. (1997). Viajes y desplazamientos de los canónigos de Santiago en la Edad Media (siglos XII-XIV). In: *Viajes y viajeros en la España medieval. Actas del V Curso de Cultura Medieval celebrado en Aguilar de Campoo (Palencia) del 20 al 23 de Septiembre de 1993*. Fundación Stª María La Real. Centro de Estudios del Románico. Madrid: Ediciones Polifemo.
- PERREIAH, Alan R. (1997). Forms of argumentation in medieval dialectic. In: WALTON, Douglas & BRINTON, Alan (eds.). *Historical Foundations of Informal Logic*. Aldershot: Ashgate, pp. 51-66.
- PIZZORUSSO, Valeria Bertolucci. (1992). *As poesías de Martin Soares*. Traducción de Ernesto Xosé González Seoane. Vigo: Galaxia [Trad. revista da ed. de 1963].
- _____. (1993). Motivi e registri minoritari nella lirica d'amore galego-portoghese: la *cantiga 'de change'*. In: *O Cantar dos Trobadores*. Actas do Congreso celebrado em Santiago de Compostela entre os días 26 e 29 de abril de 1993. Santiago: Xunta de Galicia, pp. 109-120.
- PONTES, J. M. da Cruz. (1999). Escolástica. In: *Logos: Enciclopédia Luso-Brasileira de Filosofia*. Lisboa/São Paulo: Verbo, v. I, pp. 165-181.
- PULEGA, Andrea. (1995). *Amore cortese e modelli teologici: Guglielmo IX, Chrétien de Troyes, Dante*. Milano: Jaca Book.
- RECUERO ASTRAY, Manuel, ROMERO PORTILLA, Paz, RODRÍGUEZ PRIETO, Paz. (2000). *Documentos Medievales del Reino de Galicia: Fernando II (1155-1188)*. Santiago: Xunta de Galicia.
- ROMANÍ MARTÍNEZ, Manuel. (1990). *Colección Diplomática do Mosteiro de Santa Maria de Oseira*. Santiago de Compostela: Tórculo Edicións.
- ROSEMANN, Philipp. (1999). *Understanding Scholastic Thought with Foucault*. London: Macmillan.
- SPADE, Paul Vincent. (1988). *Lies, Language and Logic in the Late Middle Ages*. London: Variorum Reprints.
- SOUTO CABO, José António. (1994). Achegas documentais sobre Nun'Eanes Cerzeo, trovador galego da primeira metade do século XIII. *Studi Provenzali e Galeghi 89/99. Romanica Vulgaria Quaderni*, 13-14: 147-176.
- TAVANI, Giuseppe. (1967). *Repertorio metrico della lirica galego-portoghese*. Roma: Edizioni dell'Ateneo.
- _____. (1988). *A poesia lírica galego-portuguesa*. Lisboa: Comunicação.
- VALLÍN, Gema. (1995). "Filla de don Paay Moniz" de Rodeiro?. In: *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre – 1 octubre 1993)*, v. IV, pp. 431-437. Granada: Universidad de Granada.
- _____. (1996). *Las cantigas de Pay Soarez de Taveirós*. Estudio histórico y edición de ... Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.

- VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de. (1904). *Cancioneiro da Ajuda*, reimpressão com prefácio de Ivo de Castro e glossário das cantigas, 2 v., Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1990.
- VIEIRA, Yara Frateschi. (1999). *En cas dona Maior: os trovadores e a corte senhorial galega no século XIII*. Santiago: Lairovento.
- WECHSSLER, Eduard. (1909). *Das Kulturproblem des Minnesangs: Studien zur Vorgeschichte der Renaissance*. Band 1: Minnesang und Christentum. Osnabrück: Otto Seller, 1966.
- WEIJERS, Olga. (1996). *Le maniement du savoir: pratiques intellectuelles à l'époque des premières universités (XIII^e. – XIV^e siècles)*. Turnhout: Brepols.